Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo JAHWE, które stało się do Micheasza\* Moreszyty\*\* \*\*\* w dniach Jotama,\*\*\*\* \*\*\*\*\* Achaza,\*\*\*\*\*\* Hiskiasza,\*\*\*\*\*\*\* królów Judy,\*\*\*\*\*\*\*\* które zobaczył\*\*\*\*\*\*\*\*\* nad Samarią\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* i (nad) Jerozolimą.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Micheasz, מִיכָיָה (michaja h), czyli: Kto jest jak JAHWE (740-715 r. p. Chr.), współczesny Izajasza (290 3:8) i Ozeasza. Sto lat później, za Jeremiasza, cytowano jego proroctwa o Jerozolimie (300 26:18), 400 1:1L.][\*\*Moreszet, מֹורֶׁשֶת (moreszet), czyli: wiano (?); miasto na granicy filistyńskiej, niedaleko Gat, ok. 35 km na pd zach od Jerozolimy.][\*\*\*300 26:18][\*\*\*\*Jotam, יֹותָם (jotam), czyli: JAHWE jest doskonały (740-736 r. p. Chr.), Achaz, אָחָז (’achaz), czyli: własność (736-716 r. p. Chr., zob. 120 16:1-4; 400 6:16), wezwał na pomoc Tiglat-Pilesera III (745-727 r. p. Chr.) zagrożony przez połączone siły Syrii i Efraima lub Izraela (120 16:5-9; 140 28:16-21). Hiskiasz, חִזְקִּיָהּו (chizqijjahu), czyli: JAHWE wzmocnił (729-687 r. p. Chr.). Wg 120 18:1 Hiskiasz objął panowanie w 729 r. p. Chr., wg 120 18:13 w 715. Istnieje możliwość, że przez pierwsze lata panował wspólnie z Achazem.][\*\*\*\*\*120 15:32-38][\*\*\*\*\*\*120 16:1-20][\*\*\*\*\*\*\*120 18:120][\*\*\*\*\*\*\*\*290 1:1][\*\*\*\*\*\*\*\*\*które zobaczył, אֲׁשֶר־חָזָה , par. do הָיָה אֲׁשֶר , por. ὑπὲρ ὧν εἶδεν i καὶ ἐγένετο, odnosi się do Słowa JAHWE, które prorok zobaczył, nie usłyszał, stąd wyrażenie stało się Słowo JAHWE trudno postrzegać jako zwykły hebr., 400 1:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Samaria uległa Salmanasarowi V (727722 r. p. Chr.).][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Jerozolima oparła się Sancherybowi (705-681 r. p. Chr.), 120 18:13-19:37.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo, które JAHWE skierował do Micheasza Moreszyty w dniach Jotama, Achaza, Hiskiasza, królów Judy; to, co pokazał mu On odnośnie do Samarii i Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo JAHWE, które doszło do Micheasza z Moreszet za dni Jotama, Achaza *i* Ezechiasza, królów Judy — to, co widział o Samarii i Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo Pańskie, które się stało do Micheasza Morastytczyka za dni Joatama, Achaza, i Ezechyjasza, królów Judzkich, które w widzeniu słyszał o Samaryi i o Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo PANskie, które się zstało do Micheasza Morastytczyka za dni Joatana, Achaza i Ezechiasza, królów Judzkich, które widział przeciw Samaryjej i Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo Pańskie skierowane do Micheasza z Moreszet za czasów Jotama, Achaza i Ezechiasza, królów judzkich - to, co widział w odniesieniu do Samarii i Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo Pana, które doszło Micheasza z Moreszet w widzeniu o Samarii i Jeruzalemie w czasach królów judzkich Jotama, Achaza, Hiskiasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo JAHWE, skierowane do Micheasza z Moreszet, za panowania Jotama, Achaza i Ezechiasza, królów judzkich, w widzeniu dotyczącym Samarii i Jerozolimy: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa, którymi JAHWE przemówił do Micheasza z Moreszet podczas widzenia dotyczącego Samarii i Jerozolimy, za czasów królów judzkich: Jotama, Achaza i Ezechiasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo Jahwe skierowane do Micheasza z Moreszet za czasów królów judzkich: Jotama, Achaza i Ezechiasza; widzenia dotyczące Samarii i Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господнє слово було до Міхеї сина Морастія в днях Йоатама і Ахаза і Езекії царів Юди, про те, що він побачив про Самарію і про Єрусалим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo WIEKUISTEGO, które doszło do Michy, Morastejczyka, za dni Jotama, Achaza i Chiskjasza, królów Judy, a które zwiastował o Szomronie oraz Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo JAHWE, które za dni Jotama, Achaza, Ezechiasza – królów Judy – doszło do Micheasza z Moreszet i które on otrzymał w wizji dotyczącej Samarii i Jerozolimy: |